



REPLY TO
ATTENTION OF:

DEPARTMENT OF THE ARMY
8TH ARMY WIGHTMAN NCO ACADEMY (WLC/KTA)
CAMP JACKSON, KOREA
UNIT #15351
APO AP 96258-5351

EAHB-NCOA

8 June 2015

MEMORANDUM FOR ALL WIGHTMAN NCO ACADEMY ASSIGNED SOLDIERS AND STUDENTS

SUBJECT: Commandant's Policy #05, Sexual Harassment/Sexual Assault Response and Prevention (SHARP)

제목: 학교장의 방침 #5, 성희롱/성폭행 대응과 예방 프로그램

1. This policy letter supersedes all previous SHARP Policy Letters.

1. 이 방침은 이전 SHARP 방침을 대체한다.

2. References.

2. 참고.

a. DOD Instruction 6495.02, Sexual Assault Prevention and Response (SAPR) Program Procedures, 28 March 2013.

a. 국방성 지침 6495.02, 성폭행 예방 대응 프로그램 절차, 2013.03.28

b. Army Directive 2013-20, Assessing Officers and Noncommissioned Officers on Fostering Climates of Dignity and Respect and on adhering to the Sexual Harassment/Assault Response and Prevention Program, 27 September 2013.

b. 육군 지침 2013-20, 평가 장교와 부사관 존엄과 존중 과성적에 부착에 기후 육성 성희롱/성폭행 대응 및 예방 프로그램, 2013년 9월 27일.

c. Army Directive 2011-19, Expedited Transfer or Reassignment Procedures for Victims of Sexual Assault, 03 October 2011.

c. 육군 지침 2011-19, 신속 전송 또는 재 할당 절차 성폭행 피해자, 2011년 10월 3일

d. Army Regulation (AR) 600-20, Army Command Policy, 20 September 2012.

d. 육군 규정 600-20, 육군 명령 정책, 2012년 9월 20일

e. USFK Regulation (USFK Reg.) 600-20, Sexual Assault Prevention and Response Program, 24 October 2012.

e. 주한 미군 규정 600-20, 성폭력 예방 및 대응 프로그램 2012년 10월 24일

f. USFK Command Policy Letter #9 Sexual Harassment/Assault Prevention and Response (SAPR), 2 January 2014

EAHB-NCOA

SUBJECT: Commandant's Policy #05, Sexual Harassment/Sexual Assault Response and Prevention (SHARP)

f. 주한 미군 명령 정책 문자 #9 성희롱/폭행 예방 및 응답 2014년 1월 2일.

g. BA Policy Letter #11, Sexual Harassment/Assault Response and Prevention (SHARP) Program, 09 December 2013.

g. 정책 문자 #11, 성희롱/폭행 응답 및 예방 프로그램, 2013년 12월 9일.

3. This policy applies to all 8th Army Wightman Academy personnel to include: Service Members, Students, Civilian employees, invited contractors, and their Family Members.

3. 미 8군 와잇맨 부사관 학교의 서비스 회원, 학생, 민간인 직원, 초청 계약자 및 그들의 가족에게 적용이 된다.

4. I am completely committed to achieving and safeguarding an environment free of sexual harassment and sexual assault for all Service Members, civilian employees, invited contractors, and their family members. Commanders and leaders at every level must be committed to creating and maintaining an environment that promotes productivity and respect for human dignity. Sexual harassment destroys teamwork, negatively affects readiness, and violates the very trust that is critical to unit cohesion and the chain of command.

4. 나는 성폭행/희롱이 없는 환경을 만들고 모든 서비스 멤버, 군무원, 초청 계약자 그리고 그들의 가족이 보호하기 위해 완전히 헌신적일 것이다. 모든 수준에서 지휘관 및 지도자는 인간의 존엄성과 생산성을 존중하고 촉진하는 환경을 제공하기 위해서 최선의 노력을 해야한다. 성희롱은 팀웍을 파괴하고 부정적으로 전투태세에 영향을 미치고 부대 응집력과 지휘계통에 부정적인 영향을 미친다.

5. Department of Defense Directive Number 1350.2 states:

5. 국방성 지침 1350.2가 제시하길:

a. Sexual harassment is a form of sex discrimination which involves unwelcome sexual advances, requests for sexual favors, and other verbal or physical conduct of a sexual nature when:

a. 성희롱은 성 차별의 일종이며 반갑지 않은 성적 발달, 성적 취향의 요구, 그리고 언어 또는 신체적인 성적 본성의 품행:

(1) Submission to such conduct is made either explicitly or implicitly, a term or condition of a person's job, pay, or career, or

(1) 그러한 제출 행동에 명시적으로 또는 암시적으로, 남의 직업이 용어 또는 조건, 혹은 경력, 지불하거나 만들어진다.

EAHB-NCOA

SUBJECT: Commandant's Policy #05, Sexual Harassment/Sexual Assault Response and Prevention (SHARP)

(2) Submission to or rejection of such conduct by a person is used as a basis for career or employment decisions affecting that person, or

(2) 그러한 행동에 대한 굴복, 또는 거부는 해당 인원의 커리어 혹은 고용상황에 영향을 주는 기반이 된다.

(3) Such conduct has the purpose of unreasonably interfering with an individual's work performance or creates an intimidating, hostile, or offensive working environment.

(3) 그러한 행동은 개인의 업무실적을 방해하거나 공격적, 혹은 불쾌한 업무환경을 조성하는 목적이 있다.

b. Any person in a supervisory or command position who uses or condones any form of sexual behavior to control, influence, or affect the career, pay, or job of a military member or civilian employee is engaging in sexual harassment. Similarly, any military member or civilian employee who makes deliberate or repeated unwelcome verbal comments, gestures, or physical contact of a sexual nature in the workplace is also engaging in sexual harassment.

b. 지휘 혹은 명령계급에 위치한 어떠한 인원도 성적 행위를 이용해 군인 또는 민간인 직원의 커리어를 통제, 관여 또는 영향을 주려한다면 그것은 성폭행/희롱으로 간주된다. 비슷하게, 어떤 군인 또는 민간인직원이더라도 고의적이나 반복적으로 직장에서 상대가 원치않는 성적 언급, 제스처, 혹은 물리적 접촉을 한다면 그것 또한 성폭행/희롱으로 간주된다.

6. Sexual harassment is a violation of the high standards of conduct I expect from all 8th Army NCO Academy personnel whether a student or cadre. It is detrimental to productivity, defeats individual rights, and violates the law. I will process all violations using established disciplinary procedures. Individuals who are sexually harassed by supervisors, superiors, peers, cadre or co-workers should make it clear such behavior is unwelcome. They can report the incident to the appropriate authorities or the Victim Advocates/ Sexual Assault Response Coordinator. Complaints will be presented without fear of intimidation, reprisal, or harassment.

6. 성폭행/희롱은 내가 (학교장) 학생 및 교관모두를 포함하는 미8군 부사관학교소속 인원들에게서 기대하는 수준높은 행동수준을 어기는 것이다. 그것은 생산성에 치명적이고, 인권을 침해하며, 법에 저촉된다. 모든 위반행위는 징계 절차에 따라 처리될 것이다. 감독자, 상급자, 친구, 교관 혹은 동료에게 성폭행/희롱을 당한 인원은 그러한

행동을 원치 않는다는 점을 확실히 해야한다. 피해자는 사건을 적절한 관계자 혹은 피해자 변호사 및 성폭행/희롱 반응 조정자 에게 신고할 수 있다. 신고는 협박, 보복 또는 괴롭힘의 걱정 없이 처리될 것이다.

7. Sexual harassment includes unwelcome sexual advances, requests for sexual favors, and other verbal or physical conduct of a sexual nature. Sexual harassment is an exercise of power, domination, and control. Both men and women can be victims of sexual harassment by anyone in the workplace: supervisors, co-workers, employees, or non-employees. All personnel have a role to play in assuring a professional environment conducive to our values. Each individual is responsible for maintaining a professional attitude, treating others with dignity and respect, and is accountable for his/her own behavior. Any indication of sexual harassment should be immediately reported to a Victim Advocate (VA), Sexual Assault Response Coordinator (SARC) Rep, and/or a member of the chain of command.

7. 성폭행/희롱은 원치않는 성적 진전, 성적취향에 대한 요구, 그리고 성적인 의미를 내포한 구두적 혹은 물리적 행위를 포함한다. 성폭행/희롱은 권력, 지배, 그리고 통제의 동작이다. 남녀모두 직장에서 누구에게든 (감독자, 동료, 직원, 그 외 누구든) 성폭력을 당할 수 있다. 모든 인원은 우리의 가치관이 살아있는 프로의 업무환경을 유지하는데 있어서 맡은 임무가 있다. 모든 인원은 각자 프로의식을 유지하고, 다른 인원들을 품위와 존경으로 대하고, 자신의 행동에 대하여 책임을 다할 의무가 있다. 어떠한 성폭력의 신호라도 그 즉시 피해자 변호인들 (VA), 성폭력신고조정자 (SARC), 그리고 지휘계통에 보고되어야한다.

8. Allegations of sexual harassment must be taken seriously and investigated promptly. All personnel should address and report instances of sexual harassment. Individuals who perceive they are being sexually harassed by supervisors, co-workers, peers, or non-employees should make it clear that such behavior is unacceptable and report the harassment to an appropriate authority or the chain of command. It is the responsibility of every leader- military and civilian - to examine allegations of sexual harassment and take the necessary action to ensure that these matters are addressed expeditiously, fairly, and effectively.

8. 성폭력 혐의는 심각하게 받아들여져야하며 즉시 조사되어야 한다. 모든 인원은 성폭력사건을 제기하고 보고해야한다. 자신이 상급자, 동료, 혹은 누구에게든 성폭력을 당하고 있다고 여긴다면 그러한 행동이 용납할 수 없다는 점을 확실히 하고 적절한 관계자 혹은 지휘계통에게 보고해야한다. 성폭력혐의를 조사하고 이러한 일들이

EAHB-NCOA

SUBJECT: Commandant's Policy #05, Sexual Harassment/Sexual Assault Response and Prevention (SHARP)

신속하고 공정하고 효과적으로 처리되도록 필요한 행동을 취하는것은 군인과 민간인을 막론하고 모든 지휘자의 책임이다.

a. If an individual feels that he or she is being sexually harassed, he or she should immediately report the harassment to his or her chain of command, SARC, VA, Equal Opportunity Office, and/or Inspector General. All complainants will be protected from acts or threats of reprisal.

a. 만약 본인이 성폭력을 당하고 있다고 생각된다면 그 인원은 즉시 지휘계통, SARC, VA, EO 사무실, 혹은 감찰관에게 신고해야한다. 모든 신고내역은 보복위협이나 보복행동으로부터 보호 될 것이다.

b. It is important that sexual harassment is clearly understood by every member of this command. Therefore, all 2d Infantry Division military and civilian personnel (managers, supervisors, and employees) will participate in mandatory, aggressive, and progressive SHARP training.

b. 모두가 성폭력에 대해 명확히 인지하는것은 중요하다. 그러므로, 2사단에 소속된 모든 군인 및 민간인 인원 (매니저, 감독자, 그리고 직원들) 들은 의무적, 적극적 그리고 진취적인 성폭력예방교육(SHARP) 에 참여해야 한다.

c. Prevention is the best tool for the elimination of sexual harassment. Leaders will take immediate steps to eliminate any real or perceived allegations of sexual harassment brought to their attention. We will focus training on changing the climate to ensure all Soldiers fully understand the following concepts: the definition of sexual harassment, preventative measures, and reporting procedures.

c. 예방은 성폭력을 근절하는 가장 좋은 도구이다. 지휘자들은 자신들이 주목하는 어떠한 실제 혹은 의심가는 성폭력을 근절하기 위해 직접적인 행동을 취할것이다. 우리는 장병들이 다음과같은 개념을 완전히 이해하도록 환경을 변화 시키는것에 주력할 것이다: 성폭력의 정의, 예방절차, 신고절차.

9. Sexual assault will not be tolerated. Sexual assault is a crime that violates basic human dignity and the standards of decency that we are sworn to uphold and protect.

9. 성폭력은 용납되지 않을 것이다. 성폭력은 기본인권을 침해하고 우리가 수호하기로 맹세한 가치를 침해하는 범죄이다.

EAHB-NCOA

SUBJECT: Commandant's Policy #05, Sexual Harassment/Sexual Assault Response and Prevention (SHARP)

10. Leaders at all levels are responsible for providing a safe and healthy environment. Commanders must take action to prevent sexual assault, protect and support victims, and hold offenders accountable by taking all appropriate administrative and judicial actions based on facts and circumstances. Barracks require special consideration: to ensure both a proper climate and a safe and secure environment. All incidents of sexual assault should be reported immediately IAW AR 600-20, Chapter 8.

10. 모든 계층의 지휘자는 안전하고 건강한 환경을 조성할 의무가 있다. 명령자들은 성폭력을 방지하고 피해자들을 지지 및 보호하고 가해자를 처벌하기 위해 사실관계에 기반해 적절한 행정 및 법적 행동을 취해야한다. 막사는 특별한 주의가 필요하다: 적절하고, 안전한 환경을 조성해야한다. 육군규정 600-20 제 8장에 의거하여 모든 성폭력사건은 그 즉시 보고되어야한다.

a. Sexual assault awareness and prevention training will be provided to all personnel upon arrival to the command. Training will focus on prevention education, risk-factor awareness, reporting procedures, how to avoid becoming a victim, appropriate barracks behavior, the correlation between alcohol abuse and sexual assault, and victim support. All assigned personnel should know the name of their Area Sexual Assault Response Coordinator (SARC) and Victim Advocate (VA).

a. 성폭력 주의 및 예방교육은 모든 인원에게 제공될 것이다. 교육은 예방지도, 위험요소 인지, 신고절차, 피해자되지 않기, 적절한 막사내 행동지침, 음주와 성폭력의 상관관계, 피해자 도움을 포함한다. 모든 부대내 인원은 성폭력대응조정자와 피해자변호인 의 이름을 숙지해야한다.

b. All victims of sexual assault will be treated with fairness, dignity, and respect. We must ensure that the needs of victims are compassionately met and that they are aware of their rights, options, and the resources available for their support. Care will be taken to protect individual privacy to avoid instances of secondary victimization during medical treatment, investigation, and legal adjudication. Commanders and Leaders at all levels will be held accountable for the prompt investigation and reporting of any such allegations.

b. 모든 성폭력피해자는 공정함, 품위, 존경을 가지고 대해야한다. 우리는 피해자들의 필요사항이 충족되었고 그들이 권리, 결정권, 그리고 여러가지 자원을 가지고 있음을 알려야한다. 의료지원, 조사, 법적절차 도중의 2차피해를 방지하기 위해 개인의 사생활은 존중될것이다. 모든 계급의 명령자 및 지휘자는 즉각적인 조사와 신고에 대해 책임을 가진다.

EAHB-NCOA

SUBJECT: Commandant's Policy #05, Sexual Harassment/Sexual Assault Response and Prevention (SHARP)

11. Service Members and adult dependents of Service Members who are victims of sexual assault have two reporting options from which to choose. These options are Restricted and Unrestricted Reporting.

11. 성폭력의 피해자인 모든 장병 그리고 그 장병의 배우자 및 가족은 두가지 신고옵션이 있다. 제한적 혹은 무제한적 신고.

a. The Restricted Reporting option allows the victim to receive medical, counseling, and advocacy support services without triggering an official investigation. To exercise this option, the victim may only report the sexual assault to a SARC, Victim Advocate (VA), Health Care Provider, or a Chaplain.

a. 제한적 신고는 피해자가 공식조사 없이 의무, 상담, 그리고 변호 지원을 받을 수 있게 해준다. 이 옵션을 선택할 경우 피해자는 성폭력을 성폭력대응조정자, 변호사, 의무지원제공자, 혹은 군목에게만 신고할 수 있다.

b. The Unrestricted Reporting option allows a victim of sexual assault the same services as Restricted Reporting, but allows for full investigation to include the possibility of a criminal prosecution. An Unrestricted Report requires official reporting through law enforcement and chain of command channels.

b. 무제한적 신고는 제한적신고와 동일한 서비스를 제공하지만 법정 구속을 포함한 조사가 가능하게 한다. 무제한적 신고는 군법정과 지휘계통을 통한 신고절차를 필요로한다.

c. Victims electing either reporting options will have the option of being assigned a sexual assault Victim Advocate by the area Sexual Assault Response Coordinator.

c. 둘중 어떠한 옵션을 선택하던 피해자는 성폭력대응조정자로부터 지정된 변호인을 선임할 권리가 있다.

d. An individual may use the USFK Sexual Assault Hotline to report a sexual assault. To call the sexual assault hotline from any DSN line in Korea, dial the number "158" or to call from a commercial line, dial the number "0503-364-5700." If calling from stateside, dial the number "011-82-53-470-5700." The automated message instructs the victim to press the number correlating to their Area and the on-call SARC answers the telephone 2417.

- d. 피해자는 주한미군 성폭력 핫라인을 통해 성폭력을 신고할 수 있다. 한국에서 DSN 을 이용해 성폭력핫라인으로 전화를 걸 경우, "158" 을 누르면 된다. 상용전화를 이용할 경우, "05033-64-5700"을 누르면 된다. 자동응답기가 피해자가 소속된 지역대의 성폭력대응조정자의 번호를 누르도록 안내해 줄 것이다.

12. Army Directive 2011-19 allows for the expedited transfer or reassignment of sexual assault victims with a credible report of sexual assault. A transfer or reassignment includes, but is not limited to, the victim's temporary or permanent movement to a unit within the same battalion or brigade, to a unit within the same division, to a unit on the same installation or to a unit at a different geographical location.

12. 육군지침 2011-19는 신뢰가는 성폭력사건의 피해자가 재배치될 수 있도록 해준다. 재배치는 피해자가 임시, 혹은 완전히 같은 대대, 연대, 사단, 시설내의 다른 부대로 옮기거나 아예 다른 지정적위치로 옮길 수 있도록 해준다.

a. For the purpose of this policy, a report of sexual assault is credible when the commandant, after considering all available evidence and the advice of supporting legal advisor, concludes that there are reasonable grounds to believe that an offense constituting sexual assault is committed against the person requesting the transfer or reassignment. A credible report is limited to Unrestricted Reports of sexual assault.

- a. 성폭력신고는 학교장이 모든 증거와 법정자문관의 조언을 종합하여 재배치를 요청하는 피해자가 정말 성폭력을 당했다고 결정내릴 시에 신뢰성을 가지게 된다. 신뢰보고는 성폭력의 무제한적신고로 제한된다.

- b. Victims of sexual assault may not wish to remain in their current unit or organization after the sexual assault incident. Requiring victims to remain in their current units when they have a desire to leave may negatively affect their safety and emotional well-being, as well as the readiness of the unit/organization. Expediting review of, and action on a victim's request is an important component of a leader's response to a credible report of sexual assault.

b. 성폭력 피해자는 성폭력이 발생한 후 현재 소속된 부대 혹은 조직에 남아있기를 원치 않을 수 있다. 피해자가 떠나고 싶어할때 그대로 남아있기를 요구하는것은 그들의 안전이나 감정적응을 해치고 부대/조직의 준비성을 침해할 수 있다. 피해자의 요구를 신속히 검토하고 처리하는것은 지휘자의 중요한 의무이다.

EAHB-NCOA

SUBJECT: Commandant's Policy #05, Sexual Harassment/Sexual Assault Response and Prevention (SHARP)

c. Requests for a transfer or reassignment must be in writing (DA Form 4187) signed by the Soldier, Commandant and endorsed by LTC or higher. Victims are encouraged to include any and all of their concerns in the written request to aid the commandant in understanding their needs and in making an appropriate decision.

c. 재배치요청은 서면으로 작성되어야하며 (DA 서류 4187), 해당인원의 서명, 학교장의 서명, 그리고 최소 대령의 인가가 필요하다. 피해자는 학교장이 자신의 필요를 이해하고 적절한 지시를 내리도록 자신들의 상황을 충분히 서면으로 설명하는것이 필요하다.

13. IAW Army Directive 2013-20, any officer or noncommissioned officer whose rating period begins after 27 SEP 13, the following changes are included in the evaluation reporting system.

13. 육군지침 2013-20에 따라, 2013년 9월 27일 이후로 평가기간이 시작되는 모든 장교 및 부사관은 다음과같은 평가신고시스템을 따른다.

a. Officers and noncommissioned officers will establish goals and be assessed on how the rated Soldier meets the commitments of fostering climates of dignity and respect and on adhering to the principles of sexual harassment/assault response and prevention program.

a. 장교 및 부사관은 목표를 설정하고 장병이 품위와 존경을 높이는 환경조성에 이바지하는지, 그리고 성폭력대응및예방지침에 잘 따르고 있는지 평가될 것이다.

b. All officers and noncommissioned officers will include goals and objectives in furtherance of the above-referenced commitments when completing the DA Form 2166-8-1 (NCOER Counseling and Support Form).

b. 모든 장교 및 부사관은 DA 서류 2166-8-1 (부사관평가보고서 상담 및 지원 서류)를 작성할 시 위에 언급된 기여사항에 기반해 목표를 포함할 것이다.

c. Rating officials will comment on evaluations of the rating chain responsible for the individual, (within the sphere of influence-up to two levels above the organization) where a substantiated incident occurred, noting any incidents and explaining actions taken.

c. 평가인원은 개인의 평가에 책임이 있는 평가에 대해 언급할 것이며 (현 조직으로부터 두단계 위까지) 일어난 사건에 대해 명시하고 취해진 행동에 대해 언급한다.

EAHB-NCOA

SUBJECT: Commandant's Policy #05, Sexual Harassment/Sexual Assault
Response and Prevention (SHARP)

14. Our Academy will continue to work to establish a positive environment free of sexual harassment. Training in SHARP is provided to the command work force annually. It is mandated that all assigned personnel to attend the appropriate phases of SHARP training.

14. 우리 교육대는 성폭력이 없는 긍정적 환경을 조성하기 위해 지속적으로 노력할 것이다. 성폭력예방교육은 매년 제공될 것이다. 모든 소속 인원은 성폭력예방교육에 참석하여야한다.



MARIO O. TERENAS
CSM, USA
Commandant

마리오 오. 테레나스
주임원사, 미합중국
학교장